

## LESSON NOTES

# Upper Intermediate S3 #17 How's Your Stomach Feeling?

---

## CONTENTS

- 2 Kanji
- 2 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 6 Sample Sentences
- 7 Grammar

# 17

# KANJI

1. 夫: 俺、腹をくくったから。
2. 妻: えっ、何よ、いきなり？
3. 夫: 会社の不正融資を告発することにした。
4. 妻: ええ！ 何？不正融資？告発？  
もうちょっと詳しく説明してよ。
5. 夫: この前、経理の資料を見てたら、経理担当の役員が不正融資をしていることに気づいたんだよ。  
それで、部長に相談しようとしたら、「腹を割って話そう」って言われたんだ。  
部長も知ってたらしい。  
だから、俺にも目をつぶっているように説得しようとしたんだよ。  
そのうち、「このことは、僕の腹にしまっておくから。  
あ、確か、君は海外赴任を希望していたねえ・・・」なんて言い出して・・・。  
きっと、僕を転勤させる腹なんだ。
6. 妻: 腹黒いわね。
7. 夫: しかも、こういうことは、初めてじゃないんだ。  
だから、今回こそ、事実を明らかにしないと、俺の腹の虫がおさまらないんだよ。
8. 妻: わかった。私も腹を決めたわ。  
あなたが、会社と闘う間、私があなただを養うからね！
9. 夫: よし、そうと決まったら、「腹が減っては戦が出来ぬ」っていうから、おいしいものでも食べに行こう！

# KANA

CONT'D OVER

1. おっと: おれ、はらをくくったから。
2. つま: えっ、なによ、いきなり？
3. おっと: かいしゃのふせいゆうしをこくはつすることにした。
4. つま: ええ！ なに？ふせいゆうし？こくはつ？  
もうちょっとくわしくせつめいしてよ。
5. おっと: このまえ、けいりのしりょうをみてたら、けいりたんとうのやくいんがふせいゆうしをしていることにきづいたんだよ。  
それで、ぶちょうにそうだんしようとしたら、「はらをさってはなそう」っていわれたんだ。  
ぶちょうもしてたらしい。  
だから、おれにもめをつぶっているようにせっとくしようとしたんだよ。  
そのうち、「このことは、ぼくのはらにしまっておくから。あ、たしか、くんはかいがいふにんをきぼうしていたねえ・・・」なんていいだして・・・。  
きっと、ぼくをてんきんさせるはらなんだ。
6. つま: はらぐろいわね。
7. おっと: しかも、こういうことは、はじめてじゃないんだ。  
だから、こんかいこそ、じじつをあきらかにしないと、おれのはらのむしがおさまらないんだよ。
8. つま: わかった。わたしもはらをきめたわ。  
あなたが、かいしゃとたたかうかん、わたしがあなたをやしなうからね！

CONT'D OVER

9. おっと: よし、そうときまったら、「はらがへってはせんができぬ」っていうから、おいしいものでもたべにいこう！

## ROMANIZATION

1. OTTO: Ore, hara o kukutta kara.
2. TSUMA: E, nani yo, ikinari?
3. OTTO: Kaisha no fusei yūshi o kokuhatsu suru koto ni shita.
4. TSUMA: Ē! nani? Fusei yūshi? Kokuhatsu?  
Mō chotto kuwashiku setsumeishi te yo.
5. OTTO: Kono mae, keiri no shiryō o mite ta ra, keiri tantō no yakuin ga fusei yūshi o shite iru koto ni kizuita n da yo.  
Sore de, buchō ni sōdan shiyō to shita ra, (hara o watte hanasō) tte iwareta n da.  
Buchō mo shitte ta rashii. Dakara, ore ni mo me o tsubutte iru yō ni settoku shiyō to shita n da yo.  
Sono uchi, (kono koto wa, boku no hara ni shimatte oku kara. A, tashika, kimi wa kaigai funin o kibō shite ita nē...) nante ii dashite....  
Kitto, boku o tenkin saseru hara na n da.
6. TSUMA: Hara guroi wa ne.
7. OTTO: Shikamo, kōiu koto wa, hajimete ja nai n da.  
Dakara, konkai koso, jijitsu o akiraka ni shinai to, ore no hara no mushi ga osamaranai n da yo.
8. TSUMA: Wakatta. Watashi mo hara o kimeta wa.  
Anata ga, kaisha to tatakau aida, watashi ga anata o yashinai kara ne!

CONT'D OVER

9. OTTO: Yoshi, sō to kimatta ra, (hara ga hette wa ikusa ga dekinu) tte iu kara, oishii mono demo tabeni ikō!

## ENGLISH

1. HUSBAND : Well, I've made up my mind.
2. WIFE : What's this all of a sudden?
3. HUSBAND : I've decided to indict the company over fraudulent loans.
4. WIFE: What?! Fraudulent loans? Indictments?  
You're going to have to give me a few more details than that.
5. HUSBAND : Recently, when I was looking over some accounting paperwork. I realized that the board member in charge of accounting was making fraudulent loans.  
When I tried to bring it to the attention of the section chief he asked, "Can I speak frankly?"  
The section chief already knew about it.  
He tried to convince me to turn a blind eye to it as well, and soon he was saying things like, "I'll just keep our little conversation to myself.  
Oh, didn't I hear you saying that you were after a new appointment overseas.... "  
I'm sure he's got his mind made up to have me transferred.
6. WIFE : What a schemer!
7. HUSBAND : Yeah, and this isn't the first time this kind of thing has happened either.  
If I don't get the facts out into the open this time I just won't be able to control my anger.

CONT'D OVER

8. WIFE : Okay, then I've made my mind up, too.  
I'll support you while you're fighting the company.
9. HUSBAND : Great! But you know they say, "an army marches on its stomach," so let's go get something good to eat.

## VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
不正融資	ふせいゆうし	fusei yūshi	fraudulent loans
腹黒い	はらぐろい	hara guroi	mean, malicious, scheming
くくる	くくる	kukuru	to tie up, to bind up
戦	いくさ	ikusa	war, battle
養う	やしなう	yashinau	to support, to raise, to cultivate
闘う	たたかう	tatakau	to fight, to battle, to combat
転勤	てんきん	tenkin	job transfer, job relocation
海外赴任	かいがいふにん	kaigai funin	overseas assignment
告発	こくはつ	kokuhatsu	indictment, prosecution
腹	はら	hara	abdomen, stomach, belly

## SAMPLE SENTENCES

<p>銀行の役員が、不正融資で逮捕された。 <i>Ginkō no yakuin ga, fusei yūshi de taiho sareta.</i></p> <p>A bank employee was arrested for fraudulent loans.</p>	<p>政治家は腹黒い人が多いと思う。 <i>Seiji-ka wa hara guroi hito ga ōi to omou.</i></p> <p>I think among politicians there are a lot of schemers.</p>
<p>この新聞の束をひもでくくってください。 <i>Kono shinbun no taba o himo de kukutte kudasai.</i></p> <p>Please tie up this bundle of newspapers with a string.</p>	<p>戦国時代は、戦が絶えなかった。 <i>Sengoku jidai wa, ikusa ga taenakatta.</i></p> <p>Wars never ceased during the Warring States period.</p>
<p>私は、家族を養うために、働かなければならない。 <i>Watashi wa, kazoku o yashinau tame ni, hatarakanakereba naranai.</i></p> <p>I have to work in order to support my family.</p>	<p>国際社会は、協力して、テロと闘うべきだ。 <i>Kokusai shakai wa, kyōryoku shite, tero to tatakau beki da.</i></p> <p>The international community should pull together to fight terrorism.</p>
<p>私の父は、銀行員なので、転勤が多い。 <i>Watashi no chichi wa, ginkō-in na node, tenkin ga ōi.</i></p> <p>My father is a bank employee so he gets transferred a lot.</p>	<p>彼は、海外赴任から戻ったばかりだ。 <i>Kare wa, kaigai funin kara modotta bakari da.</i></p> <p>He just returned from his overseas assignment.</p>
<p>不正事件が社員によって告発された。 <i>Fusei jiken ga shain ni yotte kokuhatsu sareta.</i></p> <p>The scandal was exposed by a company employee.</p>	<p>食べ過ぎて、お腹を壊した。 <i>Tabete sugite onaka o kowashita.</i></p> <p>I ate too much, and got an upset stomach.</p>

## GRAMMAR

**The focus of this lesson is Expressions using *hara* which means "stomach"**

**俺、腹をくくったから。**

**Well, I've made up my mind.**

*Hara* (腹) literally refers to one's "abdomen," "belly" or "stomach." However, *hara* (腹) is also used to refer to what someone feels in their heart - this stems from the idea that one's thoughts and changes of heart are kept inside their stomach. *Hara* (腹) can also

have the meanings of "bravery" and "not being afraid." These kinds of metaphorical meanings are used in numerous set expressions.

## Hara o kukuru (腹をくくる)

---

This phrase means "to make a decision" or in some cases "to prepare oneself (for the worst)." This phrase implies that one has made up their mind ready to handle whatever happens as a result of that choice and therefore is stronger than the similar phrase *hara o kimeru* mentioned below. In this case, *hara* (腹) refers to "courageous feelings." *Kukuru* (くくる) is a verb that means "to tie up" or "to fasten" and is written in kanji like this: 「括る」.

### Examples from this dialog:

俺、腹をくくったから。  
おれ、はらをくくったから。  
"Well, I've made up my mind."

### Sample Sentences:

1. 腹をくくって、全て本当のことを両親に話した。  
はらをくくって、すべてほんとうのことをりょうしんにはなした。  
"I prepared myself for the worst and told my parents about everything."
2. これからは、腹をくくって、この仕事に専念することにした。  
これからは、はらをくくって、このしごとにせんねんすることにした。  
"I've decided to devote myself to this job from now on, come what may."

## Hara o waru (腹を割る)

---

*Hara o waru* (腹を割る) means to "speak frankly" or "speak from the heart." In this case, *hara* (腹) takes on the meaning of "one's true thoughts." *Waru* (割る) is a verb that means "to break" or "to divide." In other words, you open up your stomach and show what you are really feeling. *Hara o waru* (腹を割る) is generally used in the phrase *Hara o watte hanasu* (腹を割って話す), the way it is used in the dialog.

### Examples from this dialog:

腹を割って話そう。  
はらをわってはなそう。  
"Can I speak frankly?" (lit: Let's speak frankly.)

## Sample Sentences:

1. 腹を割って話せば、きっとわかってもらえると思う。  
はるをわってはなせば、きっとわかってもらえるとおもう。  
"If you just say what you really feel, I'm sure they'll understand."
2. それは、誤解だよ。腹を割って話そう！  
それは、ごかいだよ。はらをわってはなそう！  
"It's all just a misunderstanding. Let's have a heart-to-heart talk."

## Hara ni shimau (腹にしまう)

---

*Hara ni shimau* (腹にしまう) means to "bottle up," "keep inside" or "keep to one's self." In this case, *hara* (腹) refers to "one's true thoughts," and *shimau* (しまう) is a verb that means to "put away." For example, after hearing something you weren't supposed to hear, you can use the phrase *Hara ni shimatte oku* (腹にしまっておく) to mean that you will keep what you heard to yourself and won't share it with anyone else.

### Examples from this dialog:

このことは、僕の腹にしまっておくから。  
このことは、ぼくのはらにしまっておくから。  
"I'll just keep our little conversation to myself."

## Sample Sentences:

1. 今聞いたことは、私の腹にしまっておくよ。  
いまきいたことは、わたしのはらにしまっておくよ。  
"I'll keep what I just heard to myself."
2. 君を信用して話したんだ。だから、君の腹にしまっておいて欲しい。  
きみをしんようしてはなしたんだ。だから、きみのはらにしまっておいてほしい。  
"I told you this because I trust you. So I want you to keep it to yourself."

## -- hara da (~腹だ)

---

In the phrase ~ *hara da* (~腹だ), a verb in the informal nonpast comes before *hara* (腹), and it means that the subject has the intention of doing that action. In this case, *hara* (腹)

refers to "one's true thoughts," and it is used when you are making guesses about what another person is feeling or thinking. It is not normally used to refer to what the speaker intends to do.

### Examples from this dialog :

きっと、僕を転勤させる腹なんだ。

きっと、ぼくをてんきんさせるはらなんだ。

"I'm sure he's got his mind made up to have me transferred."

### Sample Sentences:

1. コーチは、僕をレギュラーからはずす腹らしい。  
コーチは、ぼくをレギュラーからはずすはらしい。  
"Apparently the coach is planning on removing me as a regular player."
2. 彼は、会社を辞める腹のようだ。  
かれは、かいしゃをやめるはらのようだ。  
"It looks like he's planning on leaving the company."

## Hara o kimeru (腹を決める)

---

Hara o kimeru (腹を決める) means "to (resolve oneself) and decide", or to "make up one's mind". In this case, *hara* (腹) refers to "one's true thoughts" and is used when one has reached a resolution based on one's own desire after a long period of not being able to decide. The usual pattern is to first say *hara o kimeta* (腹を決めた), and then state the decision you have made, as in this example: 「俺は、腹を決めた。彼女に告白するぞ！」 ("I've made up my mind! I'm going to tell her how I really feel.")

### Examples from this dialog :

私も腹を決めたわ。あなたが、会社と闘う間、私があなたを養うからね！

わたしもはらをきめたわ。あなたが、かいしゃとたたかうあいだ、わたしがあなたをやしなうからね！

"Okay, then I've made my mind up, too. I'll support you while you're fighting the company."

### Sample Sentences:

1. 僕は腹を決めたぞ。次の選挙に立候補するよ。  
ぼくははらをきめたぞ。つぎのせんきよにりっこうほするよ。  
"I've made a decision! I'm going to run in the next election!"

2. 私、腹を決めたわ。アメリカに留学するわ。  
わたし、はらをきめたわ。アメリカにりゅうがくするわ。  
"I've finally made a decision! I'm going to study abroad in America."

### Hara no mushi ga osamaranai (腹の虫がおさまらない)

---

*Hara no mushi ga osamaranai* (腹の虫がおさまらない) means "unable to suppress one's feelings of anger." *Osamaranai* (おさまらない) is the negative form of the verb *osamaru* (おさまる), which means "to be in one's place" or "to settle." This is a metaphorical expression that stems from the idea that feelings of anger or frustration are caused by bugs in one's stomach.

#### Examples from this dialog :

事実を明らかにしないと、俺の腹の虫がおさまらないんだよ。  
じじつをあきらかにしないと、おれのはらのむしがおさまらないんだよ。  
"If I don't get the facts out into the open this time I just won't be able to control my anger."

#### Sample Sentences:

1. 謝ってもらっただけじゃ、腹の虫がおさまらない。  
あやまってもらっただけじゃ、はらのむしがおさまらない。  
"Just because they apologized to me doesn't make me any less mad."
2. 何年もだまされていたと思うと、腹の虫がおさまらない。  
なんねんもだまされてうたとおもうと、はらのむしがおさまらない。  
"When I think about how many years I was deceived, I can't suppress these feelings of anger."

### Hara ga hette wa ikusa ga dekinu (腹が減っては戦が出来ぬ)

---

*Hara ga hette wa ikusa ga dekinu* (腹が減っては戦が出来ぬ) is a proverb that has the same meaning as the saying, "You can't fight on an empty stomach" in English. To break it down, *hara ga hette wa* (腹が減っては) means "if you are hungry"\*, and *ikusa* (戦) is a word that was used in the old Warring States period (*Sengoku Jidai*, 戦国時代) to refer to a "war" or "battle." The "nu" in *dekinu* (出来ぬ) is a classical Japanese expression for "nai."

\* The (~ては) in this expression is used in the format of (unfavorable situation + ては) and means "if (unfavorable situation) occurs, then...."

### Examples from this dialog :

「腹が減っては戦が出来ぬ」って言うから、おいしいものでも食べに行こう！

「はらがへってはいくさはできぬ」っていうから、おいしいものでもたべにいこう！

"But you know they say, "An army marches on its stomach," so let's go get something good to eat."

### Sample Sentences:

1. 朝ご飯はしっかり食べなさい。腹が減っては戦が出来ぬって言うでしょ。  
あさごはんはしっかりたべなさい。はらがへってはいくさができぬっていうでしょ。  
"Eat your breakfast! You know what they say: 'You can't eat on an empty stomach'."
2. 腹が減っては戦が出来ぬと言うけど、それは、食べすぎじゃないか？！  
はらがへってはいくさができぬと言うけど、それは、たべすぎじゃないか？！  
"I know they say 'you can't eat on an empty stomach', but aren't you eating a little too much?!"